No. 40763

Indonesia
and
Australia

Memorandum of Understanding between tbe Government of the Republic of Indonesia and tbe Government of Australia on cooperation in tbe tourism sector. Canberra, 26 June 2001

Entry into force: *26 June 2001 by signature, in accordance with section 7*

Authentic text: *English*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 6 December 2004*

Indonésie
et
Australie

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement d'Australie relatif à la coopération dans le secteur du tourisme. Canberra, 26 juin 2001

Entrée en vigueur : *26 juin 2001 par signature, conformément à la section 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 6 décembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON COOPERATION IN THE TOURISM SECTOR

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia hereinafter referred to as "the Parties".

Desiring to further strengthen the friendly and cooperative relations between the two countries through tourism based on the principles of equality and mutual benefit.

Recognizing the importance of the tourism sector to the economic, social and cultural development of both countries.

Seeking to realize the benefits of wider regional and multilateral cooperation, involvement in the work of international organizations, and support progress on tourism and travel issues within the General Agreement on Trade in Services of the World Trade Organization (GATS-WTO) and the Asia Pacific Economic Cooperation (APEC) forum; and

Wishing to continue taking practical steps to achieve a better understanding of each other's approaches to tourism policy formulation and tourism administration with a view to promoting a strong working relationship between the Parties national tourism ministries.

Have reached the following understanding.

1. Areas of Cooperation

In accordance with the prevailing laws and regulations in each country, cooperation in the tourism sector may be undertaken in the following areas:

a) Research and Development

b) Human Resource Development

c) Promotion

d) Investment

e) Private Sector Cooperation, and

f) Other areas as may be mutually considered appropriate.

The details of cooperation whieh may be undertaken in such areas will be set out in specific arrangements between the Parties or between tourism or tourism related agencies which, by mutual consent of the implementing authorities for this Memorandum of Understanding and for the specific arrangement, may be added as Annexes forming an integral part of this Memorandum of Understanding. The arrangements contained in such Annexes may, where appropriate, specify different implementing authorities.

2. Aims of Cooperation

The aims of cooperation under this Memorandum of Understanding are:

(a) to facilitate the development of tourism relations between both countries;

(b) to increase tourist arrivals to both countries;

(c) to facilitate a wider distribution of visitors to the various destinations and attractions in each country;

(d) to encourage visits of both nationals and residents to each country;

(e) to encourage the growth of the tourism and travel related industries in both countries;

(f) to pursue common activities relating to the tourism industry and its potential in both countries. The Parties mutually recognize that such activities, among others, should:

(1) facilitate the efforts for viable tourism development in both countries;

(2) work towards resolving impediments to tourism in and between the two countries, subject to each party's relevant national laws, and;

(3) carry out bilateral seminars, symposiums, and/or workshops.

(g) to examine opportunities for technical cooperation between the Parties in the field of tourism.

(h) to share information and consult on tourism-related objcctives and their implementation in international organizations; and

(i) to facilitate and foster cooperation between the tourism private sectors in both countries.

3. Implementation

The Government of the Republic of Indonesia hereby nominates the Department of Culture and Tourism and the Government of Australia hereby nominates the Department of Industry, Science and Resources as the implementing authorities for this Memorandum of Understanding. The Parties may nominate other implementing authorities by mutual consent from time to time.

4. Consultation

The Parties will endeavor to address any matters concerning the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding through prompt and friendly consultations and negotiations.

5. Amendment

This Memorandum of Understanding may be added to or amended by the mutual consent of the Parties.

6. Applicability of the Memorandum of Understanding

This Memorandum of Understanding does not override specific bilateral agreements and other arrangements relating to the tourism sector concluded between the two countries or between tourism or tourism-related agencies, which are both separate and independent.

7. Commencement, Duration and Termination

This Memorandum of Understanding will come into effect on the date on which it is signed by the Parties. It will be valid for a period of five years and will be automatically retrieved for a successive two year period, unless either of the Parties expresses its desire to terminate it, giving the other party three months written notice of such intention.

The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the implementation of the programs and projects that may have been formulized during its existence, unless the Parties decide otherwise.

Signed at Canberra in duplicate, on the twenty-sixth day of June 2001 in English language.

For the Government of the Republic of Indonesia:

DR. ALWI SHIHAB
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Australia:

ALEXANDER DOWNER
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE SECTEUR DU TOURISME

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement d'Australie, ci-après dénommés " les Parties ";

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays grâce au tourisme et sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel;

Reconnaissant l'importance du secteur du tourisme pour le développement économique, social et culturel des deux pays;

Désireux de récolter les avantages de l'élargissement de la coopération régionale et multilatérale, de la participation des deux pays aux tâches des organisations internationales et d'un appui au développement du tourisme et des voyages dans le cadre de l'accord général sur le commerce des services de l'Organisation mondial du commerce (GATS-OMC) et du forum de l'Association de coopération économique Asie-Pacifique; et

Désireux de poursuivre la réalisation de mesures pratiques en vue de parvenir à une meilleure compréhension des approches utilisées par les deux pays à l'égard de la formulation d'une politique touristique et de la gestion du tourisme dans le but de promouvoir le renforcement des relations de travail entre les Ministères nationaux du tourisme des Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Domaines de coopération

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, la coopération dans le secteur du tourisme portera sur les domaines ci-après :

a. recherche et développement

b. développement des ressources humaines

c. promotion;

d. investissement

e. coopération des secteurs privés, et

f. autres domaines mutuellement considérés comme appropriés.

Les détails de la coopération dans ces domaines seront stipulés dans des accords spécifiques entre les Parties ou entre leurs organismes touristiques ou liés aux tourismes respectifs qui, par consentement mutuel des autorités d'exécution du présent Mémorandum d'accord et des accords spécifiques seront ajoutés en annexes faisant partie intégrante du présent Mémorandum d'accord. Les accords contenus dans lesdites annexes spécifieront, le cas échéant, des autorités d'exécution différentes.

2. Objectifs de la coopération

La coopération prévue dans le présent Mémorandum d'accord a pour objectifs :

a. de faciliter le développement des relations de tourisme entre les deux pays;

b. d'accroître le nombre de touristes visitant les deux pays;

c. de faciliter une répartition plus large des visiteurs aux diverses destinations et attractions dans chaque pays;

d. d'encourager les visites des ressortissants et des résidents dans chaque pays;

e. d'encourager la croissance du tourisme et des industries connexes dans les deux pays;

f. de poursuivre des activités conjointes concernant l'industrie touristique et son potentiel dans les deux pays. Les Parties reconnaissent mutuellement que lesdites activités entre autres, devraient :

1. faciliter les efforts déployés pour développer un tourisme viable dans les deux pays;
2. s'efforcer d'éliminer les obstacles au tourisme dans les deux pays et entre les deux pays, dans le cadre de la législation nationale pertinente de chaque pays; et
3. organiser des séminaires, colloques et/ou journées de travail bilatéraux.

g. examiner les possibilités de coopération technique entre les Parties dans le domaine du tourisme;

h. partager les renseignements et tenir des consultations concernant les objectifs liés au tourisme et leur réalisation au sein des organisations internationales; et

i. faciliter et encourager la coopération entre les secteurs touristiques privés dans les deux pays.

3. Application

Le Gouvernement de la République d'Indonésie désigne le Département de la culture et du tourisme et le Gouvernement d'Australie désigne le Département de l'industrie, des sciences et des ressources comme étant les autorités d'exécution du présent Mémorandum d'accord. Les Parties peuvent désigner d'autres autorités d'exécution par consentement mutuel s'il y a lieu.

4. Consultations

Les Parties s'efforceront de résoudre toutes les questions concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum d'accord dans le cadre de consultations et négociations promptes et amicales.

5. Amendement

Les Parties, par consentement mutuel, pourront ajouter d'autres dispositions au présent Mémorandum d'accord ou amender ce dernier.

6. Validité du Mémorandum d'accord

Le Mémorandum d'accord ne prévaut pas sur tous accords bilatéraux spécifiques et autres arrangements concernant le secteur du tourisme conclus entre les deux pays ou entre des agences touristiques ou connexes, lesdits arrangements étant séparés et indépendants.

7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties et sera valide pour une période de cinq ans, automatiquement reconduite pour des

périodes successives de deux ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'exprime son désir de le dénoncer par notification écrite avec préavis de trois mois.

La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'aura aucun effet sur la mise en oeuvre des programmes et projets formulés pendant son existence, à moins que les Parties n'en décidcnt autrement.

Signé à Canberra en double exemplaire le 26 juin 2001 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALWI SHIHAB
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement d'Australie :

ALEXANDER DOWNER
Ministre des Affaires étrangères